Задание 1 из файла (Уровень 1).

1.[Яндекс Переводчик](https://translate.yandex.ru/) — это сервис автоматического перевода слов и выражений, текстов с фотографий и картинок, сайтов и мобильных приложений.

Google Переводчик ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) Google Translate) — [веб-служба](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B5%D0%B1-%D1%81%D0%BB%D1%83%D0%B6%D0%B1%D0%B0" \o "Веб-служба) [компании Google](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_(%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%BF%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%8F)), предназначенная для [автоматического перевода](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%B0%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4) части текста или веб-страницы на другой язык.

2. Произведение Джека Лондона «Мартин Иден».

The one opened the door with a latch-key and went in, followed by a young fellow who awkwardly removed his cap. He wore rough clothes that smacked of the sea, and he was manifestly out of place in the spacious hall in which he found himself. He did not know what to do with his cap, and was stuffing it into his coat pocket when the other took it from him. The act was done quietly and naturally, and the awkward young fellow appreciated it. “He understands,” was his thought. “He’ll see me through all right.”

Шедший впереди отпер дверь французским ключом и вошел. За ним вошел молодой парень, который при этом неловко сдернул кепку с головы. На нем была простая грубая одежда, пахнувшая морем; в просторном холле он как-то сразу оказался не на месте. Он не знал, что делать со своей кепкой, и собрался уже запихнуть ее в карман, но в это время спутник взял кепку у него из рук и сделал это так просто и естественно, что неуклюжий парень был тронут. "Он понимает, — пронеслось у него в голове, — он меня не выдаст".

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Английское  слово или  словосочетание  в тексте | Русское слово  или  словосочетание  в тексте | Перевод с  английского на  русский первым  переводчиком  (Яндекс переводчик) | Перевод с  английского на  русский вторым  переводчиком  (Google переводчик) | Ошибки и  комментарии |
| opened the door | отпер дверь | открыл дверь | открыл дверь | Машинный перевод отличается от художественного(ошибка в стилистике слова ) |
| went in | вошел | вошел | пошел в | Перевод Google переводчика отличается от художественного(неправильная словоформа) |
| was stuffing it | запихнуть ее | набивал его | набивал это | Машинный перевод отличается от художественного(ошибка в стилистике слова) |
| rough clothes | грубая одежда | грубая одежда | грубая одежда | Перевод одинаков. |
| the awkward young | неуклюжий парень | неуклюжий молодой человек | неуклюжий молодой человек | Машинный перевод незначительно отличается от художественного. |
| place | место | место | место | Перевод одинаков. |
| spacious | просторный | просторный | просторный | Перевод одинаков. |
| naturally | естественно | естественно | естественно | Перевод одинаков. |
| cap | кепкой | шапка | кепкой | Перевод Яндекс переводчика отличается от художественного(неверное значение) |
| understands | понимает | понимает | понимает | Перевод одинаков. |

3.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское  предложение в  тексте | Русское  предложение в  тексте | Перевод с английского  на русский первым  переводчиком(Яндекс переводчик) | Перевод с английского  на русский вторым  переводчиком  (Google переводчик) |
| The one opened the door with a latch-key and went in, followed by a young fellow who awkwardly removed his cap. | Шедший впереди отпер дверь французским ключом и вошел. За ним вошел молодой парень, который при этом неловко сдернул кепку с головы. | Тот открыл дверь ключом и вошел, за ним последовал молодой парень, который неловко снял кепку. | Тот открыл дверь ключом и вошел, за ним следовал молодой человек, неловко снявший кепку. |
| He wore rough clothes that smacked of the sea, and he was manifestly out of place in the spacious hall in which he found himself. | На нем была простая грубая одежда, пахнувшая морем; в просторном холле он как-то сразу оказался не на месте. | На нем была грубая одежда, от которой пахло морем, и он явно чувствовал себя не на своем месте в просторном зале, в котором оказался. | На нем была грубая одежда, пахнущая морем, и он был явно неуместен в просторном зале, в котором он очутился. |
| He did not know what to do with his cap, and was stuffing it into his coat pocket when the other took it from him. The act was done quietly and naturally, and the awkward young fellow appreciated it. | Он не знал, что делать со своей кепкой, и собрался уже запихнуть ее в карман, но в это время спутник взял кепку у него из рук и сделал это так просто и естественно, что неуклюжий парень был тронут. | Он не знал, что делать со своей кепкой, и засовывал ее в карман пальто, когда другой забрал ее у него. Действие было совершено тихо и естественно, и неуклюжий молодой человек оценил это по достоинству. | Он не знал, что делать со своей фуражкой, и сунул ее в карман пальто, когда тот отобрал ее у него. Действие было выполнено тихо и непринужденно, и неуклюжий молодой человек это оценил. |
| “He understands,” was his thought. “He’ll see me through all right.” | "Он понимает, — пронеслось у него в голове, — он меня не выдаст". | “Он понимает”, - было его мыслью. ”Он все равно доведет меня до конца". | «Он понимает», — подумалось ему. «Он меня проведет». |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Критерий** | Яндекс переводчик | Google переводчик |
| Затраты времени на выполнение перевода | Минимальные | Минимальные |
| Необходимость специальной подготовки пользователя (компьютерные, языковые знания и т.п.) | Переводчик очень прост в использовании | Переводчик очень прост в использовании |
| Качество [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)а (целостность текста, стилистическая однородность, наличие ошибок и т.п.) | Текст целостный, мало лексических ошибок, потеря словесных оттенков, некоторые слова переведены не в том стиле, в каком ожидалось, грамматические ошибки. | Текст целостный, мало лексических ошибок, потеря словесных оттенков, некоторые слова переведены не в том стиле, в каком ожидалось, грамматические ошибки. |
| Необходимость постредактирования | Средняя | Средняя |

4.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английское  предложение в  тексте | Русское  предложение в  тексте | Перевод с английского  на русский первым  переводчиком(Яндекс переводчик) | Перевод с английского  на русский вторым  переводчиком  (Google переводчик) |
| The one opened the door with a latch-key and went in, followed by a young fellow who awkwardly removed his cap. | Шедший впереди отпер дверь французским ключом и вошел. За ним вошел молодой парень, который при этом неловко сдернул кепку с головы. | Тот открыл дверь ключом и вошел, за ним последовал молодой парень, который неловко снял кепку. | Тот открыл дверь ключом и вошел, за ним следовал молодой человек, неловко снявший кепку. |
| He wore rough clothes that smacked of the sea, and he was manifestly out of place in the spacious hall in which he found himself. | На нем была простая грубая одежда, пахнувшая морем; в просторном холле он как-то сразу оказался не на месте. | На нем была грубая одежда, от которой пахло морем, и он явно чувствовал себя не на своем месте в просторном зале, в котором оказался. | На нем была грубая одежда, пахнущая морем, и он был явно неуместен в просторном зале, в котором он очутился. |
| He did not know what to do with his cap, and was stuffing it into his coat pocket when the other took it from him. The act was done quietly and naturally, and the awkward young fellow appreciated it. | Он не знал, что делать со своей кепкой, и собрался уже запихнуть ее в карман, но в это время спутник взял кепку у него из рук и сделал это так просто и естественно, что неуклюжий парень был тронут. | Он не знал, что делать со своей кепкой, и засовывал ее в карман пальто, когда другой забрал ее у него. Действие было совершено тихо и естественно, и неуклюжий молодой человек оценил это по достоинству. | Он не знал, что делать со своей фуражкой, и сунул ее в карман пальто, когда тот отобрал ее у него. Действие было выполнено тихо и непринужденно, и неуклюжий молодой человек это оценил. |
| “He understands,” was his thought. “He’ll see me through all right.” | "Он понимает, — пронеслось у него в голове, — он меня не выдаст". | “Он понимает”, - было его мыслью. ”Он все равно доведет меня до конца". | «Он понимает», — подумалось ему. «Он меня проведет». |

* + Семантическая ошибка (неправильный выбор значения лексемы внутри одной части речи, неправильное значение) – красный.
  + Лексическая ошибка (неправильное определение части речи) – оранжевый.
  + Синтаксическая ошибка (неправильные предлоги, порядок слов, залог, аспект и т.д.) – голубой.
  + Морфологическая ошибка (неправильный выбор морфологической формы лексемы, например при согласовании) – желтый.
  + Стилистическая ошибка («так не говорят по-русски») – зеленый.
  + Покрываемость (непереведенные слова) – **жирный черный**.
  + 5. Проблема с лексикой(неспособность системы МП справиться с выбором правильного значения лексических единиц (семантические и лексические ошибки) вследствие)

1. Часто в художественном тексте фразы требуют творческого переосмысления, конечно, в таких случаях буквальный перевод неприемлем.

В текстах художественного стиля практически отсутствует специальная лексика, зато метафор, аллегорий и других изобразительных средств в избытке, поэтому такой перевод тяжело подчинить алгоритму.

Получается, что качество художественного перевода зависит от личного восприятия текста переводчиком, его культурного и профессионального уровня.

Лексикон в разных языках свой и часто лексические единицы не перевести буквально из-за отсутствия аналога в языке. По этим причинам переводчику требуется либо найти эквивалент слова или фразы, либо нужно самому придумать этот аналог. Программа с этой сложной задачей пока не справляется.

Сложные лингвистические преобразования в текстах художественного стиля, как ни крути, пока что не под силу онлайн-переводчикам: машина не способна распознавать в тексте культурные реалии, алгоритмы не могут согласовать части предложений, а в переводческой памяти попросту не хватает слов. Не видя оригинала, сложно редактировать такой перевод, не допустив при этом смысловых ошибок, да и вообще в этом случае надежнее обратиться за переводом к специалисту.

* + **Неспособность системы МП справиться с представлением содержания переведенного текста так, как говорят носители языка перевода (стилистические ошибки) вследствие**

Что касается ошибок морфологического синтеза, то к ним можно отнести неправильное употребление форм глаголов, в том числе видовременных, если перевод осуществляется на английский язык, ошибочное согласование подлежащего и сказуемого, некорректный синтез слов, принадлежащих к различным частям речи.

Так происходит из-за того, что машинное переведение основано на алгоритмах и программном обеспечении, которые не могут полностью уловить и передать все тонкости и нюансы языка, включая стилистические особенности и индивидуальный почерк носителя языка. Машины не обладают чувством эмпатии, опытом и интуицией, как люди, поэтому они могут ошибаться в интерпретации и передаче содержания текста. Также важно учитывать, что язык очень сложная система, и даже для человека не всегда легко передать смысл и стиль текста точно и полно.

* + **Неспособность системы МП справиться с представлением содержания переведенного текста так, как говорят носители языка перевода (стилистические ошибки) вследствие**

Недостаточной способности алгоритмов машинного перевода уловить все тонкости и нюансы языка, включая стилистические особенности и индивидуальный почерк носителя языка. Машины работают на основе заданных правил и баз данных, и им сложно учесть все возможные варианты выражения мыслей и идиоматические выражения, которые могут быть уникальны для конкретного языка или культуры. Это может привести к стилистическим ошибкам в переводе, когда машина не учитывает контекст и особенности языка, что делает перевод менее точным и естественным.

6.

Какой переводчик лучше всего использовать для перевода текстов по выбранной тематике (с последующим редактированием)? Насколько удачным получился перевод? Требуется ли дальнейшее редактирование с использованием электронных словарей?

С переводом художественных текстов оба переводчика справились хорошо, однако были потеряны многие особенности, например, стиль многих слов был утерян, неправильно распознаны разные части речи(существительные были заменены на причастия и т.д.). Ближе к художественному переводу, выполненному профессионалами, оказался, в моем случае, Google переводчик.( Более подробная оценка переводчиков представлены в моей работе).

Повлияла ли на качество [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)а стилистическая принадлежность текстов?

Стилистическая принадлежность текста повлияла незначительно.

7.

А.С. Пушкин «Капитанская дочка»

Использовался Google переводчик

**Русский язык**  
Отец мой Андрей Петрович Гринев в молодости своей служил при графе Минихе и вышел в отставку премьер-майором в 17.. году. С тех пор жил он в своей Симбирской деревне, где и женился на девице Авдотье Васильевне Ю., дочери бедного тамошнего дворянина. Нас было девять человек детей. Все мои братья и сестры умерли во младенчестве.

Матушка была еще мною брюхата, как уже я был записан в Семеновский полк сержантом, по милости майора гвардии князя В., близкого нашего родственника. Если бы паче всякого чаяния матушка родила дочь, то батюшка объявил бы куда следовало о смерти неявившегося сержанта, и дело тем бы и кончилось. Я считался в отпуску до окончания наук. В то время воспитывались мы не по-нонешнему. С пятилетнего возраста отдан я был на руки стремянному Савельичу, за трезвое поведение пожалованному мне в дядьки. Под его надзором на двенадцатом году выучился я русской грамоте и мог очень здраво судить о свойствах борзого кобеля. В это время батюшка нанял для меня француза, мосье Бопре, которого выписали из Москвы вместе с годовым запасом вина и прованского масла. Приезд его сильно не понравился Савельичу. «Слава богу, — ворчал он про себя, — кажется, дитя умыт, причесан, накормлен. Куда как нужно тратить лишние деньги и нанимать мусье, как будто и своих людей не стало!»

**Английский язык**

My father Andrei Petrovich Grinev in his youth served under Count Minich and retired as prime minister in 17.. Since then, he lived in his Simbirsk village, where he married the girl Avdotya Vasilievna Yu., the daughter of a poor nobleman there. There were nine of us children. All my brothers and sisters died in infancy.

Mother was still pregnant with me, as I had already been enlisted in the Semenovsky regiment as a sergeant, by the grace of Guard Major Prince V., a close relative of ours. If, beyond all hope, mother had given birth to a daughter, then the priest would have announced the death of the sergeant who had not appeared, and that would have been the end of the matter. I was considered on leave until I finished my studies. At that time, we were not brought up in the traditional way. From the age of five I was given into the hands of the eager Savelich, who was granted my uncle status for his sober behavior. Under his supervision, in my twelfth year, I learned Russian literacy and could very sensibly judge the properties of a greyhound dog. At this time, the priest hired a Frenchman for me, Monsieur Beaupré, who was discharged from Moscow along with a year's supply of wine and Provençal oil. Savelich did not like his arrival very much. “Thank God,” he grumbled to himself, “it seems the child is washed, combed, and fed. Where should we spend extra money and hire monsieur, as if our people were gone!”

**Русский язык**

Мой отец Андрей Петрович Гринёв в молодости служил при графе Минихе и в 17 лет вышел в отставку с поста премьер-министра. С тех пор он жил в своей Симбирской деревне, где женился на девушке Авдотье Васильевне Ю., дочери тамошнего бедного дворянина. Нас было девять детей. Все мои братья и сестры умерли в младенчестве.

Мать была еще беременна мною, так как я уже был зачислен в Семеновский полк сержантом, по милости гвардии майора князя В., нашего близкого родственника. Если бы без всякой надежды мать родила дочь, то священник объявил бы о смерти неявившегося сержанта, и на этом дело было бы кончено. Меня считали в отпуске до окончания учебы. В то время нас воспитывали нетрадиционно. С пяти лет меня отдали в руки энергичного Савельича, которому за трезвое поведение был присвоен статус моего дяди. Под его руководством я на двенадцатом году обучения выучил русскую грамоту и мог весьма здраво судить о свойствах борзой собаки. В это время священник нанял для меня француза, г-на Бопре, которого выписали из Москвы вместе с годовым запасом вина и провансальского масла. Савельичу его приезд не очень понравился. «Слава богу, — ворчал он про себя, — кажется, ребенок умыт, причесан и накормлен. Куда нам тратить лишние деньги и нанимать месье, как будто наших людей уже нет!»

Вывод: при переводе текста обратно с английского на русский были обнаружены некоторые неточности, например, изменился порядок слов в предложении, изменилась сама форма некоторых слов, отдельные слова были заменены синонимами. Тем не менее, пониманию текста эти особенности ничем не повредили.

Задание 2.

1.

Произведение Джека Лондона «Мартин Иден».(художественный текст)

The one opened the door with a latch-key and went in, followed by a young fellow who awkwardly removed his cap. He wore rough clothes that smacked of the sea, and he was manifestly out of place in the spacious hall in which he found himself. He did not know what to do with his cap, and was stuffing it into his coat pocket when the other took it from him. The act was done quietly and naturally, and the awkward young fellow appreciated it. “He understands,” was his thought. “He’ll see me through all right.”

He walked at the other’s heels with a swing to his shoulders, and his legs spread unwittingly, as if the level floors were tilting up and sinking down to the heave and lunge of the sea. The wide rooms seemed too narrow for his rolling gait, and to himself he was in terror lest his broad shoulders should collide with the doorways or sweep the bric-a-brac from the low mantel. He recoiled from side to side between the various objects and multiplied the hazards that in reality lodged only in his mind. Between a grand piano and a centre-table piled high with books was space for a half a dozen to walk abreast, yet he essayed it with trepidation. His heavy arms hung loosely at his sides. He did not know what to do with those arms and hands, and when, to his excited vision, one arm seemed liable to brush against the books on the table, he lurched away like a frightened horse, barely missing the piano stool. He watched the easy walk of the other in front of him, and for the first time realized that his walk was different from that of other men. He experienced a momentary pang of shame that he should walk so uncouthly. The sweat burst through the skin of his forehead in tiny beads, and he paused and mopped his bronzed face with his handkerchief.

На русском языке

Тот открыл дверь ключом и вошел, за ним следовал молодой человек, неловко снявший кепку. На нем была грубая одежда, пахнущая морем, и он был явно неуместен в просторном зале, в котором он очутился. Он не знал, что делать со своей фуражкой, и сунул ее в карман пальто, когда тот отобрал ее у него. Действие было выполнено тихо и непринужденно, и неуклюжий молодой человек это оценил. «Он понимает», — подумалось ему. «Он меня проведет».

Он шел по пятам другого, раскачивая плечи, и его ноги невольно раскинулись, как будто ровный пол накренился и опустился под волнами моря. Широкие комнаты казались слишком узкими для его перекатной походки, и он боялся, что его широкие плечи столкнутся с дверными проемами или сметут безделушки с низкой каминной полки. Он метался из стороны в сторону между различными объектами и умножал опасности, которые на самом деле обитали только в его воображении. Между роялем и центральным столом, заваленным книгами, было место, где могли пройти в ряд человек полдюжины, но он делал это с трепетом. Его тяжелые руки свободно свисали по бокам. Он не знал, что делать с этими руками и кистями, и когда, перед его взволнованным взором, показалось, что одна рука вот-вот заденет книги на столе, он рванулся прочь, как испуганная лошадь, едва не задев табуретку для фортепиано. Он наблюдал за легкой походкой другого человека перед собой и впервые понял, что его походка отличается от походки других людей. Он на мгновение почувствовал укол стыда за то, что ему приходится так неуклюже ходить. Пот выступил у него на лбу крошечными каплями, и он остановился и вытер загорелое лицо носовым платком.

The solar system

What do you see when you look at the sky? Of course, the sun. This is a large ball of hot gas, a star close enough to the Earth, which gives us heat and light. In fact, the sun is huge! Its diameter is 1.4 million kilometers (the Earth is 110 times smaller!).

In space, there are eight planets that revolve around the sun. Unlike stars, planets do not radiate heat or light. If some of them look bright, this is because they reflect the light of a star, and work like a mirror.

The following planets revolve around the Sun: Mercury, Venus - also called the "shepherd's star"; Earth, Mars, nicknamed the "red planet", Jupiter - the largest of the planets, Saturn - the most beautiful with its rings; Uranus and Neptune are the farthest from the Sun. The sun, these eight planets and the asteroid belt, which consists of various space debris and rocks, form the solar system.

The solar system is just a tiny part of the universe. It is located in a huge galaxy, consisting of billions of stars, gas and cosmic dust. All this is called the Milky Way. There are billions of other galaxies in the universe! Of all the planets, Earth is the only planet on which life develops thanks to the light and heat of the Sun, the presence of water and oxygen.

На русском

Что вы видите, когда смотрите на небо? Конечно, солнце. Это большой шар горячего газа, звезда, достаточно близкая к Земле, дающая нам тепло и свет. На самом деле солнце огромное! Его диаметр составляет 1,4 миллиона километров (Земля в 110 раз меньше!).

В космосе есть восемь планет, которые вращаются вокруг Солнца. В отличие от звезд, планеты не излучают тепла и света. Если некоторые из них выглядят яркими, то это потому, что они отражают свет звезды и работают как зеркало.

Вокруг Солнца вращаются следующие планеты: Меркурий, Венера – ее еще называют «звездой пастуха»; Землю, Марс прозвали «красной планетой», Юпитер — самую большую из планет, Сатурн — самую красивую со своими кольцами; Уран и Нептун находятся дальше всего от Солнца. Солнце, эти восемь планет и пояс астероидов, состоящий из различного космического мусора и горных пород, образуют Солнечную систему.

Солнечная система — лишь крошечная часть Вселенной. Он расположен в огромной галактике, состоящей из миллиардов звезд, газа и космической пыли. Все это называется Млечный Путь. Во Вселенной существуют миллиарды других галактик! Из всех планет Земля — единственная планета, на которой жизнь развивается благодаря свету и теплу Солнца, наличию воды и кислорода.

## Редактируем вручную тексты

## Текст 1

Шедший впереди отпер дверь французским ключом и вошел. За ним вошел молодой парень, который при этом неловко сдернул кепку с головы. На нем была простая грубая одежда, пахнувшая морем; в просторном холле он как-то сразу оказался не на месте. Он не знал, что делать со своей кепкой, и собрался уже запихнуть ее в карман, но в это время спутник взял кепку у него из рук и сделал это так просто и естественно, что неуклюжий парень был тронут. "Он понимает, — пронеслось у него в голове, — он меня не выдаст".

Вперевалку, широко расставляя ноги, словно пол под ним опускался и поднимался на морской волне, он пошел за своим спутником. Огромные комнаты, казалось, были слишком тесны для его размашистой походки, — он все время боялся запенить плечом за дверь или смахнуть какую-нибудь безделушку с камина. Он лавировал между различными предметами, преувеличивая опасность, существовавшую больше в его воображении. Между роялем и столом, заваленным книгами, могло свободно пройти шесть человек, но он отважился на это лишь с замиранием сердца. Его тяжелые руки беспомощно болтались, он не знал, что с ними делать. И когда вдруг ему отчетливо представилось, что он вот-вот заденет книги на столе, он, как испуганный конь, прянул в сторону и едва не повалил табурет у рояля. Он смотрел на своего уверенно шагавшего спутника и впервые в жизни думал о том, как неуклюжа его собственная походка и как она отличается от походки других людей. На мгновение его обожгло стыдом от этой мысли.

## Текст 2

Что вы видите, когда смотрите на небо? Конечно же, солнце. Это большой шар из горячего газа, звезда, достаточно близкая к Земле, которая дарит нам тепло и свет. На самом деле солнце огромное! Его диаметр составляет 1,4 миллиона километров (Земля в 110 раз меньше!).

В космосе насчитывается восемь планет, которые вращаются вокруг Солнца. В отличие от звезд, планеты не излучают тепло или свет. Если некоторые из них выглядят яркими, это потому, что они отражают свет звезды, и работают как зеркало.

Вокруг Солнца крутятся следующие планеты: Меркурий, Венера - также называемая «звездой пастуха»; Земля, Марс по прозвищу "красная планета", Юпитер - самая большая из планет, Сатурн - самая красивая с ее кольцами; Уран и Нептунь - самые дальние от Солнца. Солнце, эти восемь планет и пояс астероидов, который состоит из разного космического мусора и камней, образуют солнечную систему.

Солнечная система - это лишь крошечная часть вселенной. Она находится в огромной галактике, состоящей из миллиардов звезд, газа и космической пыли. Все это называется Млечный Путь. Во вселенной есть миллиарды других галактик! Из всех планет, Земля единственная планета, на которой развивается жизнь благодаря свету и теплу Солнца, присутствию воды и кислорода.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Тип редактирования** | **Частота в тексте 1** | **Частота в тексте 2** |
| Введение новых слов и их переводов | **Не очень часто, но приходилось** | **Нет** |
| Введение словосочетаний | **Очень редко** | **Нет** |
| Лексические замены [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов отдельных слов | Часто | Иногда |
| Удаление вариантов [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов | Редко | Нет |
| Лексические замены [перевод](https://edu.vsu.ru/mod/assign/view.php?id=217103)ов словосочетаний | Встречалось | Иногда |
| Исправление неверного согласования | Не встречалось | Иногда |
| Исправление неверного управления | Не встречалось | Не встречалось |
| Вставка дополнительных слов | Иногда | Не встречалось |
| Вставка дополнительных словосочетаний | Иногда | Не встречалось |
| Удаление лишних слов | Нет | Не встречалось |
| Изменение структуры сказуемого | Редко | Не встречалось |
| Изменение структуры подлежащего | Редко | Иногда |
| Изменение структуры предложения | Встречалось | Встречалось |
| Оцените объем редактирования текста. | Текст необходимо было отредактировать, но все правки были незначительными. Изначально текст было легко понять, мое редактирование лишь добавило некоторые средства художественной выразительности и яркость, описываемым помещениям, людям и действиям. | Текст в научном стиле был переведен неплохо. Для лучшего понимания смысла пришлось заменить некоторые слова синонимами, изменить синтаксис отдельных предложений, а также заменить окончания некоторых слов. |

Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

Прокомментируйте получившиеся результаты: какой вид редакторских работ востребован чаще всего, какой является самым сложным?

 Вывод: при редактировании перевода, выполненного машиной чаще всего приходить заменять слова и словосочетания на другие, более подходящие по смыслу и общему стилю текста, это сложнее всего. Часто приходится менять синтаксическую структуру предложений, используя более сложные обороты (если у нас художественный текст), чтобы добавить красок в повествование. Кроме того, бывает сложно уследить за окончаниями слов, чтобы исправить ошибку.

Задание 3.

1. Перед началом перевода рекомендуется выполнить операции настройки системы, такие как выбор языков, установка правил перевода, настройка словарей и тематик.  
  
2. Правила перевода необходимы для определения порядка и способа перевода различных языковых конструкций. Их можно устанавливать путем настройки параметров в программе перевода или добавления пользовательских правил.  
  
3. Когда для одного слова в словарях системы имеется несколько вариантов перевода, программа может использовать контекст или другие правила для выбора наиболее подходящего варианта.  
  
4. В системе PROMT 9.0 используются различные словари, включая общие словари для основных языков и специализированные словари для определенных тематик или областей знаний.  
  
5. Специализированные словари используются для более точного и качественного перевода текстов по определенным тематикам, таким как медицина, техника, юриспруденция и др.  
  
6. При использовании нескольких словарей, программа может выбирать наиболее подходящий вариант перевода из разных источников в зависимости от контекста и настроек.  
  
7. Тематика используется для улучшения качества перевода текстов по определенным областям знаний. Ее можно редактировать и настраивать для оптимального соответствия требованиям пользователя.

8. Базы Translation Memory (TM) используются для хранения ранее переведенных фраз и предложений, чтобы повторно использовать их при переводе новых текстов и обеспечить единообразие перевода.  
  
9. Если в базе TM найден неточно совпадающий фрагмент текста, программа может предложить пользователю варианты перевода или запросить уточнение для правильного сопоставления.

Promt без библиотеки

Dear colleagues!  
We are ready to work with you. Our new catalog for you has already been prepared.  
Unfortunately, the items you ordered are no longer in stock. We apologize for the delay and will do everything possible to expedite the order fulfillment.  
Our company will cover all additional expenses. You will find the commission invoice in the attachment.  
We are confident that you will like the alternative product offered. Attached to our letter are export documents, an invoice in three copies, and a waybill in two copies. We apologize for the delay.  
Best regards,  
Sales Department Manager.

Перевод точен и эффективно передает основные моменты оригинального текста. Можно было бы внести некоторые незначительные улучшения с точки зрения формулировок и грамматики, но в целом смысл и информация в письме хорошо переданы на английском языке.

Dear colleagues!  
We are ready to work with you. Our new catalog for you is already prepared.  
Unfortunately, the products you ordered are no longer in stock. We apologize for the delay and will do everything possible to expedite the order fulfillment.  
Our company will cover all additional expenses. You will find the commission check in the attachment.  
We are confident that you will like the alternative product offered. Along with our letter, we attach export documents, a 3-invoice, and a 2-way bill. Please accept our apologies for the delay.  
Best regards.  
Sales Department Manager.

Перевод стал больше подходить под официально-деловой стиль общения.

После перевода текста в программе Promt с использованием словаря контактов, могут произойти следующие изменения:  
  
 Уточнение терминов и названий: Словарь контактов может содержать специфические термины, названия компаний, организаций или людей. После перевода текста с использованием этого словаря, такие термины могут быть более точно переведены.  
  
 Более точный перевод имен и фамилий: Словарь контактов помогает программе Promt распознавать и переводить имена и фамилии людей. Это может привести к более точному и правильному переводу имён.  
  
Лучшее понимание контекста: Использование словаря контактов может помочь программе Promt лучше понять контекст переводимого текста, особенно если в тексте упоминаются конкретные организации, компании или люди.  
  
Более чёткая интерпретация смысла: При наличии словаря контактов программа Promt может более точно интерпретировать значения слов и фраз, особенно если они связаны с конкретными сущностями из словаря.  
  
Улучшение качества перевода: В целом, использование словаря контактов может повысить качество перевода текста в программе Promt, делая его более точным, чётким и соответствующим контексту.  
  
Важно отметить, что результаты перевода могут зависеть от качества словаря контактов и правил перевода, которые используются программой Promt. Поэтому рекомендуется регулярно обновлять словари и правила для достижения наилучших результатов при переводе текста.

Когда меняется процент совпадения при переводе текста на английский язык, следующие аспекты могут измениться:  
  
1. Структура предложений: более высокий процент совпадения может означать более точное сохранение структуры предложений и пунктуации.  
  
2. Точность перевода: чем выше процент совпадения, тем более точным может быть перевод, особенно в случае использования специализированных терминов или фраз.  
  
3. Понимание контекста: более высокий процент совпадения может обеспечить лучшее понимание контекста и смысла оригинального текста.  
  
4. Естественность языка: при переводе текста с более низким процентом совпадения могут возникнуть сложности с сохранением естественности языка и переносом культурных особенностей.  
  
5. Требуемое редактирование: при более низком проценте совпадения текст может потребовать более значительного редактирования и корректировки для достижения качественного перевода.  
  
Итак, при изменении процента совпадения при переводе текста на английский язык важно учитывать указанные выше аспекты для обеспечения качественного и точного перевода.

## Уровень 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Характеристика | Автоматизированный | Автоматический |
| Кто переводит текст | Человек с небольшим использованием компьютерных технологий | Компьютерная программа |
| Точность перевода и качество | Более точный и качественный из-за участия человека | Менее точный и качество его зависит от моделей используемых технологий |
| Доступность | Часто требует специальных программ и инструментов, которые могут быть платными или доступными только для профессиональных пользователей. | Может быть бесплатным или доступным для широкого круга пользователей через онлайн-сервисы. |
| Где используется | Может быть полезен в создании мультимедийных продуктов или обработки больших объемов текста | Часто используется в интернет-коммуникации, социальных сетях и других сферах, где требуется быстрый доступ к информации на разных языках |

## 1.Системы автоматического перевода и автоматизированного перевода представляют собой различные подходы к обработке и переводу текстов на различные языки. Вот основные различия между ними: 1. Автоматический перевод - это процесс перевода текста с одного языка на другой с использованием компьютерных программ и алгоритмов без участия человека. Этот процесс основан на статистических моделях и базах данных. 2. Автоматизированный перевод - это процесс, включающий автоматизацию различных этапов перевода текста с помощью специализированных инструментов и программного обеспечения, но с участием человека в качестве контролера или редактора. Это позволяет улучшить качество перевода и учесть специфические нюансы языка. Таким образом, основное различие между системами автоматического и автоматизированного перевода заключается в уровне автоматизации и включенном участии человека в процессе перевода.

## Задание 3.

## 2. Человек может играть различные роли в процессе машинного перевода, в зависимости от уровня автоматизации и качества перевода. Вот несколько основных ролей, которые может играть человек в процессе машинного перевода: 1. Предредактирование (Pre-editing): Это процесс, в ходе которого человек предварительно подготавливает текст для машинного перевода, чтобы улучшить его качество и упростить задачу системе перевода. Предредактирование может включать в себя исправление ошибок, уточнение терминов, адаптацию текста под целевую аудиторию и другие манипуляции. 2. Постредактирование (Post-editing): Это процесс, в ходе которого человек редактирует текст, переведенный машинным переводчиком, чтобы исправить ошибки, улучшить понимание и сделать перевод более естественным. Постредактирование может включать в себя коррекцию грамматических ошибок, улучшение структуры предложений, адаптацию культурных особенностей и т.д. Таким образом, предредактирование и постредактирование играют важную роль в процессе машинного перевода, помогая улучшить качество перевода и сделать его более пригодным для конечного пользователя.

## Уровень 2

## Задание 1.Нейронный машинный перевод (NMT) представляет собой передовую технологию в области машинного перевода, которая использует нейронные сети для автоматического перевода текста с одного языка на другой. В отличие от традиционных статистических моделей машинного перевода, которые основаны на правилах и шаблонах, нейронные сети способны учиться на больших объемах параллельных текстов и строить сложные модели перевода. Одним из осуществлений нейронного машинного перевода является эффективное управление контекстом и семантикой текста, что позволяет создавать более точные и естественные переводы. Благодаря использованию глубоких нейронных сетей, NMT способен учитывать длинные зависимости в тексте и лучше обрабатывать сложные структуры языка. Однако, несмотря на значительные преимущества, нейронный машинный перевод не лишен недостатков. Он требует больших объемов данных для обучения, вычислительных ресурсов и времени. Кроме того, качество перевода может колебаться в зависимости от пары языков и специфики текста. Тем не менее, нейронный машинный перевод остается одной из самых перспективных технологий в области машинного перевода и продолжает развиваться, улучшая качество перевода и делая его более доступным для широкой аудитории.

## Задание 2. Будущее машинного перевода обещает быть увлекательным и перспективным благодаря постоянному развитию технологий и исследований в этой области. Вот несколько направлений, которые могут определить будущее машинного перевода: 1. Глубокое обучение и нейронные сети: Продолжение развития нейронных сетей и глубокого обучения позволит создавать более точные и естественные переводы. Улучшение архитектур нейронных сетей, включая использование трансформеров и других инновационных моделей, поможет улучшить качество перевода. 2. Мультиязычный перевод: Развитие технологий для мультиязычного перевода позволит создавать системы, способные работать сразу с несколькими языками. Это значительно упростит процесс обучения и использования машинного перевода. 3. Адаптация к контексту: Развитие методов адаптации к контексту позволит учитывать особенности текста, контекст и структуру предложений для создания более точных переводов. Это также может включать учет специфики жанра текста и стиля автора. 4. Интеграция с другими технологиями: Машинный перевод будет все более интегрироваться с другими технологиями, такими как распознавание речи, обработка естественного языка, автоматическая генерация текста и т.д. Это позволит создавать более полные и эффективные системы перевода. 5. Улучшение качества и доступности: С появлением новых методов оценки качества перевода, разработка более эффективных алгоритмов обучения и расширение доступности технологии машинного перевода для широкой аудитории, будущее машинного перевода обещает быть более качественным и доступным. Будущее машинного перевода будет определяться инновациями в технологиях, алгоритмах и подходах к обучению. С постоянным развитием и усовершенствованием систем машинного перевода, мы можем ожидать более точных, быстрых и эффективных решений для перевода текста на различные языки.

## Уровень 3

Мама высыпала на тарелку печенье. Бабушка весело зазвенела чашками. Все уселись за стол. Вова придвинул тарелку к себе.

— Дели по одному, — строго сказал Миша.

Мальчики высыпали все печенье на стол и разложили его на две кучки.

— Ровно? — спросил Вова.

Миша смерил глазами кучки:

— Ровно… Бабушка, налей нам чаю!

Бабушка подала обоим чай. За столом было тихо. Кучки печенья быстро уменьшались.

— Рассыпчатые! Сладкие! — говорил Миша.

— Угу! — отзывался с набитым ртом Вова.

Мама и бабушка молчали. Когда все печенье было съедено, Вова глубоко вздохнул, похлопал себя по животу и вылез из-за стола. Миша доел последний кусочек и посмотрел на маму — она мешала ложечкой неначатый чай. Он посмотрел на бабушку — она жевала корочку черного хлеба…

## Mom poured cookies onto the plate. Grandma cheerfully clinked the cups. Everyone sat down at the table. Vova moved the plate closer to himself. - Share one by one, - Misha said sternly. The boys emptied all the cookies onto the table and divided them into two piles. - Evenly? - Vova asked. Misha measured the piles with his eyes: - Evenly... Grandma, pour us some tea! Grandma served tea to both of them. It was quiet at the table. The piles of cookies quickly diminished. - Crumbly! Sweet! - Misha said. - Yeah! - Vova mumbled with his mouth full. Mom and grandma were silent. When all the cookies were eaten, Vova took a deep breath, patted his stomach, and got up from the table. Misha finished the last piece and looked at mom - she was stirring the untouched tea with a spoon. He looked at grandma - she was chewing on a piece of black bread crust...

## Вывод: перевод, выполненный в данной программе, более точный и художественный, чем в других переводчиках.